

Les drames et les bouleversements incessants des deux siècles derniers nous ont quelque peu éloignés de la Renaissance qui relève aujourd'hui d'un passé quasiment légendaire. Les historiens auraient sans doute beau jeu de démentir l'impression de sérénité qui émane des œuvres littéraires ou artistiques de cette époque riche de ses valeurs humanistes. Il n'empêche que la culture de la Renaissance a profondément marqué l'Europe et témoigne d'une force créatrice universelle et toujours agissante.



En Pologne, la Renaissance est dominée par la figure de Jan Kochanowski, poète et humaniste d'exception, considéré comme le père fondateur de la poésie polonaise. Formé dans les universités de Cracovie, Königsberg et Padoue, secrétaire du roi Sigismond II Auguste, il a égalé les meilleurs poètes européens de l'époque. Attaché à la culture gréco-latine et à la tradition judéo-chrétienne, il a su acclimater les thèmes et les formes poétiques de l'Antiquité en les nourrissant de la sève polonaise. Aujourd'hui encore, son œuvre nous étonne par la richesse des thèmes abordés et par la pureté de la langue. De la légèreté de ses épigrammes à l'expression de la douleur paternelle dans les *Thrènes*, Jan Kochanowski se confie librement et nous offre le portrait de son époque : associant l'ardeur religieuse à l'apologie de la vie, il incarne pleinement la vigueur et la sagesse tranquille d'une période faste de la culture polonaise.



ENTRÉE LIBRE ■ RSVP ■ w.zahorski@bplp.fr ■ tél. 01 55 42 99 29
Accès ■ Métro : Pont Marie (7), St-Paul (1) ■ RER : St-Michel -
Notre-Dame (B, C) ■ Bus : 67, 86, 87

SOCIÉTÉ HISTORIQUE ET LITTÉRAIRE POLONAISE
BIBLIOTHÈQUE POLONAISE DE PARIS
6, quai d'Orléans - 75004 Paris
www.bibliotheque-polonaise-paris-shlp.fr



Jan Kochanowski (1530-1584)

et la Renaissance européenne



Rencontre autour de **Jan Kochanowski** organisée par
la Société Historique et Littéraire Polonaise
avec le soutien de l'Ambassade de Pologne

le samedi 4 octobre 2014

à la Bibliothèque Polonaise de Paris



żywocie ludzkim

Fraszki to wszystko, cokolwiek myślemy,
Fraszki to wszystko, cokolwiek czyniemy;
Nie masz na świecie żadnej pewnej rzeczy,
Próżno tu człowiek ma co mieć na pieczy.
Zacność, uroda, moc, pieniądze, sława,
Wszystko to minie jako polna trawa;
Naśmiawszy się nam i naszym porządkom,
Wemkną nas w mieszek, jako czynią łątkom.



*Jan Kochanowski
z bajki 1583*



ur la vie

Bagatelles que nos pensées,
Bagatelles que nos actions,
Dans ce monde rien n'est sûr,
En vain l'homme veille au grain.
Noblesse, beauté, pouvoir, argent, gloire,
Tout passe comme la folle ivraie,
Ayant ri de nous et de nos règles,
On nous met dans un sac comme des gueux.

Jan Kochanowski, *La Vie qu'il faut choisir*; traduit du polonais et du latin,
et présenté par Alice-Catherine Carls. Paris, La Différence. Coll. Orphée, 1992.

15 h

Accueil par **C. Pierre ZALESKI**, président de la SHLP, directeur de la BPP

15 h 15

Andrzej BOROWSKI, professeur à l'Université Jagellonne (Cracovie)

La Renaissance en Pologne.

15 h 45

Piotr SALWA, directeur de l'Académie Polonaise des Sciences (Rome)

La question de la sensibilité et de la non-sensibilité des auteurs renaissants polonais à la tradition vernaculaire de l'Italie.

16 h 15

Luigi MARINELLI, professeur à l'Université La Sapienza (Rome)

Kochanowski et la question du sonnet : l'interculturalité de la Renaissance polonaise.

16 h 45

Charles ZAREMBA, professeur à l'Université Aix-Marseille

La nostalgie chez Kochanowski.

17 h 15 Discussion et pause

17 h 45

À l'écoute de Jan Kochanowski

Textes présentés par **Maria DELAPERRIÈRE**, professeur émérite (Institut national des langues et civilisations orientales), et lus par **Jean DELAPERRIÈRE** et **Witold ZAHORSKI**.

18 h 15

Jan OSTROWSKI, directeur du Château du Wawel (Cracovie)

L'art de la Renaissance en Pologne

(Conférence illustrée par une projection d'œuvres de la Renaissance polonaise).